

К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2022-21-90-96>

Абдуллаева М.Б.,

Магистрантка 1-го года обучения

Научный руководитель: доц. Каримов А.А.

***Аннотация.** Начиная с середины прошлого века, возникает необходимость в более глубоком лингвистическом теоретическом осмыслении терминологии современного китайского языка. Вопросы терминологии стали одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так российских ученых. Это вызвано ростом значимости терминологии в языке и недостаточной изученностью процессов формирования, развития и функционирования терминов в современном китайском языке.*

***Ключевые слова:** терминоведение терминология, школа терминологии, номинации, терминосистема.*

***Annotation.** Since the middle of the last century, there has been a need for a deeper linguistic theoretical understanding of the terminology of the modern Chinese language. Terminology issues have become one of the most relevant areas of modern linguistic research, both by Chinese and Russian scientists. This is due to the growing importance of terminology in the language and insufficient knowledge of the processes of formation, development and functioning of terms in modern Chinese.*

***Key words:** terminology terminology, school of terminology, nominations, terminological system.*

Начиная с середины прошлого века возникает необходимость в более глубоком лингвистическом теоретическом осмыслении терминологии современного китайского языка. Вопросы терминологии стали одним из наиболее актуальных направлений современных лингвистических исследований как китайских, так зарубежных ученых. Это вызвано ростом значимости терминологии в языке и недостаточной изученностью процессов формирования, развития и функционирования терминов в современном китайском языке. Терминологический пласт лексики становится более динамичным элементом китайского языка, что требует в свою очередь более детального и аналитического изучения терминов. Изучение закономерностей

образования терминов в китайском языке, их структуры и семантики стало одной из важнейших задач современного китаеведения.

Необходимо отметить, что истоки китайского терминотворчества мы можем найти в трудах древних китайских мыслителей. В сокровищнице китайской философской мысли, в трудах Конфуция 孔子, Сюнь-цзы 荀子 и других философов встречаются блестящие идеи и мысли о терминологии.

Сюнь Куан 荀况 или Сюнь-цзы 荀子 в своем одноименном труде «Сюнь-цзы» в главе «Чжэн мин» настаивал на необходимости применения единых имен, которые определяли бы нормы социально-политической жизни. Решающая роль упорядочения имен принадлежит правителю. Понимание Сюнь-цзы процесса терминотворчества основано на человеческой способности к познанию – умение «различать вещи» рассматривается им как качество, присущее только человеку и выделяющее его из остальной «тьмы вещей» – «вань у» 万物.

Начиная с конца XIX века, западная наука начинает проникать на Восток. В Китае возникают специализированные организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов. После создания КНР терминологическая работа достигла больших успехов. Однако что касается теоретических исследований, они долгое время, в силу различных причин, в значительной степени отставали. Слабость теоретических исследований на тот период естественным образом влияла на фактическую терминологическую работу.

Первые шаги были сделаны в конце 90-х гг. XX в., тогда были также сформулированы основные задачи терминоведения и обосновано название дисциплины на китайском языке: «术语学»

Существует проблема перевода слов «терминология» и «терминоведение». Иногда первое и второе слово переводят как 术语学 «наука о терминах». В настоящее время терминоведение переводится как 术语学, а терминология как совокупность терминов переводится 术语总汇.

Первые китайские терминологические организации начинают создаваться в начале XX века. В 1909 году при Цинском дворе была учреждена Канцелярия по разработке научных имен существительных. В 1932 году была создана Государственная канцелярия по составлению научно-технических имен существительных.

В 1985 году создается Всекитайский комитет по утверждению научно-технических имен существительных – 全国科学技术名词委员会. Название терминологического комитета на китайском языке сохранилось до сих пор, хотя при переводе на английский язык название организации переводится как «Китайский национальный комитет научно-технических терминов» –China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). На русском языке используется перевод – Всекитайский комитет научно-технической терминологии (ВКНТТ).

Результатом практической работы стал выпуск ВКНТТ 58 сборников стандартизированных терминов: Термины астрономии 天文学名词 Terms in Astronomy; Термины географии 地理学名词 Chinese Terms in Geography; Термины почвоведения 土壤学名词 Chinese Terms in Soil Science и многие другие;

Кроме этого, в Китае проводятся традиционные научные конференции под общим названием «Становление китайского терминоведения» –«中国术语学建设研讨会», «Building Chinese terminology», посвященные терминологическим исследованиям. Публикуются сборники научных статей, монографии в серии «Становление китайского терминоведения» под редакцией проф. Лу Юнсяна 路甬祥 Lu Yongxiang и проф. Лю Цин 刘青 Liu Qing.

Основная деятельность по изучению и разработке китайской терминологии, составлению сборников нормативных терминов, составлению терминологических словарей проводится в ВКНТТ, а также в вузах страны. В Хэйлуцзянском университете совместно с ВКНТТ создан Институт терминологии, который возглавляет профессор Чжен Шупу. Совместно с Всекитайским комитетом научно-технической терминологии проф. Чжэн Шупу был организатором третьего семинара под названием «Становление китайского терминоведения».

Основная деятельность по изучению и разработке китайской терминологии, составлению сборников нормативных терминов, составлению терминологических словарей проводится в ВКНТТ, а также в вузах страны.

В Хэйлуцзянском университете совместно с ВКНТТ создан Институт терминологии, который возглавляет профессор Чжен Шупу. Совместно с Всекитайским комитетом научно-технической терминологии проф. Чжэн Шупу был организатором третьего семинара под названием «Становление китайского терминоведения».

Профессор Чжен Шупу из Хейлунзянского университета первым начинает изучать и вводить принципы русской терминологической школы в Китае. В 2005 году издается его книга «Русская современная терминология», которая вносит огромный вклад в создание терминов на китайском языке.

Ученик профессора Чжен Шупу доцент У Ликунь продолжает дело учителя по изучению русской терминологии. В 2009 году издается монография У Ликунь «Углубленное изучение русской терминологии», в которой подробно рассматриваются образование, семантика и другие специфические вопросы. Данный труд является ценным не только для понимания русской терминологии, но и для создания дисциплины терминологии в целом

Профессор Фен Чживей из Института прикладной лингвистики при Министерстве образования КНР с 1986 года по 1988 год в Германии разработал первую в мире терминологическую базу данных на китайском языке. С точки зрения языкознания, важным открытием профессора Фен Чживей стала классификация терминов на слово и словосочетание.

В 1997 году издается труд профессора Фен Чживей под названием «Введение современной терминологии». В своей работе китайский ученый всесторонне исследовал основы современной терминологии с точки зрения практического применения. Это первая монография о современной терминологии, написанная китайским ученым.

Одним из первых зарубежных ученых начавших изучение терминологию китайского языка является Горелов В.И. В своей работе «Лексикология китайского языка» Горелов дал описание словарного состава и фразеологического фонда современного китайского языка. Основные положения курса базируются на принципах марксистско-ленинского языкознания.

«Лексикология китайского языка» состоит из введения и пяти основных разделов, соответственно посвященных словообразованию, семасиологии, классификации словарного состава, фразеологии и лексикографии.

Первый раздел данной работы содержит описание словообразовательной системы китайского языка, основных способов словообразования (словосложение, полуаффиксация, аффиксация, редупликация, контракция, транспозиция и др.).

Следующим ученым, внесшим вклад в изучение терминологии китайского языка стал Кленин И.В. и его работа «Проблематика лексикографии специальных языков». Особенностью этой работы является изучение

словообразования и употребления специальных слов, с помощью которых обозначаются накопленные человечеством знания; выявление общих черт, свойственных всем терминам; поиск оптимальных путей создания новых терминов и их систем; совершенствование уже существующих терминологических систем; поиски универсальных фактов, общих для терминологий разных языков;

Необходимо упомянуть и монографию «Лексикология современного китайского языка» Семенас А.Л. В данной работе рассматривается лексика китайского языка с позиций системного подхода, излагаются наиболее важные вопросы лексикологии и фразеологии, дается краткий очерк китайской лексикографии.

К исследованию привлечен также новый лексический материал, еще не зафиксированный словарями. Особое внимание А.Л. Семенас уделяет проблеме лексикографии как одного из ответвлений прикладной лексикологии.

Так же и своей другой работе «Лексика китайского языка» Семенас А.Л. рассматривает особенности китайской лексики, методы ее исследования, описываются словообразовательные типы и характер словообразовательных процессов, фразеологизмы, синонимы, антонимы, полисемия, омонимы, иностранные заимствования, способы создания новых слов, а также основные тенденции развития современной китайской лексики. Издание содержит лексический материал, еще не вошедший в словари и учебные пособия, изданные в России и Китае.

Фролова О. в своей монографии «Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка» описала и проинтерпретировала одну из терминосистем современного китайского языка. Разработала методику моделирования терминообразовательных процессов. Впервые применен метод структурно-семантического анализа для последовательного выявления в китайском языке базовых и частных моделей терминологических образований различных уровней сложности. Подробно исследованы два главных способа терминообразования: словосложение и аффиксация. Раскрыты характер и специфика лексикологических процессов, протекающих в терминосистеме. Книга рассчитана на лингвистов-синологов, переводчиков с китайского языка, а также на специалистов по общему языкознанию.

Наш соотечественник профессор Каримов А.А. в своей статье «Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка» дает следующее определение термину (от лат. terminus - граница, предел) -

слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Данное определение термину почти полностью подходит и к китайскому языку. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии).

Также, в статье выявлены такие особенности термина как: 1) системность; 2) наличие дефиниции; 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы; 4) отсутствие экспрессии; 5) стилистичность,

В качестве вывода можно отметить, что китайский язык становится все более информативно насыщенным, постоянно появляются новые термины и терминологические обороты. Современное развитие науки и техники, компьютеризация всех областей человеческой деятельности, активная интеграция Китая в систему мировой экономики вызвали радикальную перестройку понятийного аппарата многих научных дисциплин и возникновение новых отраслей знания, увеличилось количество новых понятий, требующих новых номинаций, что является актуальной задачей современной терминологии китайского языка.

REFERENCES

1. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. — 216 с.
2. Кленин И.Д. Проблематика лексикографии специальных языков.. . М.: Наука, 1987. 135 с.
3. Семенас А.Л. Лексика китайского языка Базовый учебник. — М.: Восток-Запад, 2005. — 310 с.
4. Фролова О. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. М.: Грааль, 2012-168 с.
5. Каримов А.А. Некоторые теоретические аспекты образования терминов китайского языка. ТошДШИ илмий журнали «Шаркшunoslik». 2015 г. 1 выпуск. 14-23 с.
6. Очиров О.Р. Вопросы китайского терминоведения: от традиции упорядочения названий к современной теории. Китай 2015 г.192-199с.
7. Karimov, A. A. (2022). The Problem Of The Grammatical Category Of The Chinese Language. Texas Journal of Multidisciplinary Studies, 5, 226-229.
8. Каримов, А. А. (2021). СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙНОГО И АССОЦИАТИВНОГО НАЧАЛО В ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ (на

примере иероглифа 日 «солнце»). Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 1(Special Issue 1), 76-81.

9. Очиллов, О. ХИТОЙ ФОЛЬКЛОР ҲИКОЯЛАРИ // ORIENS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hitoy-folklor-ikoyalari> (дата обращения: 30.03.2022).

10. Мустафаева, Самиди ХИТОЙ МИН ДАВРИ ЛЕКСИКАСИ ТАДҚИҚИДА АСОСИЙ МАСАЛА ВА МУАММОЛАР ХУСУСИДА // ORIENS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hitoy-min-davri-leksikasi-tad-i-ida-asosiy-masala-va-muammolar-hususida> (дата обращения: 30.03.2022).

11. Мавлянова, У.Х. СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ» В КАТЕГОРИИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ // ORIENS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-ponyatiya-chislitelnoe-v-kategorii-chastey-rechi-v-sovremennom-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 30.03.2022).

12. Назарова, С. А. (2019). Проблема интерференции в процессе обучения китайскому языку. In Китайская лингвистика и синология (pp. 294-297).

13. Юсупова, Хилола Саъдулла Қизи ҲОЗИРГИ ХИТОЙ ТИЛИДА ОТ ТУРКУМИГА ОИД СЎЗЛАРНИНГ СЎЗ ҚЎШИШ УСУЛИНИНГ БОҒЛОВЧИ МОДЕЛИ АСОСИДА ЯСАЛИШ ХУСУСИЯТЛАРИ // ORIENS. 2021. №Special Issue 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ozirgi-hitoy-tilida-ot-turkumiga-oid-s-zlarning-s-z-shish-usulining-bo-lovchi-modeli-asosida-yasalish-hususiyatlari> (дата обращения: 30.03.2022).